

CASTOR ET POLLUX

APPENDICE

Version de la reprise en 1754



Le théâtre représente le palais du roi, avec tout l'appareil d'un hyménée.

OUVERTURE

Voir la version primitive page 1.

PROLOGUE

(Supprimé)

Appendice N° 1

ACTE I

SCÈNE I. — PHÉBÉ, CLÉONE.

RITOURNELLE

(Modéré)

VIOLONS

(Avec les Flûtes et les Hautbois)

BASSE CONTINUE

(Avec les Bassons et le Clavecin)

(mf)

VIOLONS

B.C.

Récitatif
CLÉONE

L'hymen couron - ne votre sœur, Pollux é-pou - se Té-la - i - re. Ce pompeux appa - reil annon - ce son bon-

(Clavecin avec un pupitre de velles)

B.C.

C.

PHÉBÉ

-heur; Mais — j'entends Phé - bé — qui soupi - re. Mon cœur n'est point ja - loux d'un sort — si glori -

B.C.

P. *-eux, Une autre voix s'y fait en - ten-dre. Ah! qu'est-il ambi - eux, Pent - è - tre serait-il moins ten -*

B.C. *6 6 8 6 5 +4 6 7*

Vons *doux*

P. *-dre. Fil - les du Dieu du jour, par quels présents di - vers Le ciel marqua - notre par - ta - gel Je reçus le pou -*

B.C. *(TOUS avec le Clavecin) doux*

Vons

P. *-voir d'évoquer les en fers. Que l'a - îre ob - tint un plus doux avan - ta - gel Elle commande aux cœurs - Où mon art ne peut*

B.C. *6 6 4 7 6 7 8*

Vons

P. *rien. Un coup d'œil lui rend tout pos - si - ble, Je ne fais qu'étonner ce qu'elle rend sen - si - ble. Que son pou - voir est au dessus du*

B.C. *6 8 6 5 4 # 6 8 9 8*

Vons

P. *mien! Que l'uni - vers - la trouve belle, Je le pardonne à ses ap - pas; Mais que l'ingrat Cas - tor - m'abandon - ne pour*

B.C. *(Clavecin avec un pupitre de veltes) 6 6 7 6 6 8*

CLÉONE

P. el-le, Voilà ce que mon cœur ne lui pardonne pas. L'hymen du roi qui va rom-pre leur chaî-ne, Doit nous rendre l'es-

B.C. 6 6 5 6 7 9 6 6 7 6 +4

PHÉBÉ

C. -poir de fixer votre a-mant. Elle aura ses re-grets, je n'aurai que la pei-ne D'es-pérer en - cor vai-ne-ment...

B.C. 6 5 4 3 # 4 +4 6 4 7

Animé

Moins animé

P. Et si le roi cé-dait aux larmes de son frè-re L'ob-jet qui cau-se son tour-ment? Tu vois ce que je crains, voici ce que j'es-

B.C. +4 6 7 8 b 6 b5 7 8 7

P. -pè-re: Clé-o-ne, en ce moment fa-tal, Pour ven-ger ma flamme offen-sé-e, Je leur garde un autre ri-

B.C. # 2 5 6 7 6

P. -val, Et je puis dispo-ser des fureurs de Lin-cé-e. Son amour qu'on ou-trage est tout prêt d'écla-ter. Il veut de ce pa-

B.C. +4 6 8 6 5 4 7 +4 6 b

(Elle sort)

P. -lais enlever Téla-i-re. Je la vois; son tri-omphe augmen-te mon mar-ti-re. Songeons à l'écri-ter.

B.C. 6 5 4 7 8 5

SCÈNE II. - TÉLAÏRE, seule

Lent

Fl. doux

Vons doux

TÉLAÏRE

(TOUS avec le Clavecin) doux

Écla-tez, mes jus-tes re-grets!

B.C. +4 6 +4 6 6 8

Fl.

Vons

T.

B.C.

Fl.

Vons

T.

B.C.

FIN

Vons

T.

B.C.

Vons

T.

B.C.

FL.

VONS

T.

B.C.

-tein - dre. Éclatez, Écla - tez, mes jus - tes re - grets!

SCÈNE III. - CASTOR, TÉLAÏRE

Récitatif

CASTOR TÉLAÏRE CASTOR

Ah! je mourrai con - tent, - je revois vos ap - pas! Prince, osez-vous i - ci me parler de ten - dresse? On permet nos a -

(Clavecin avec un pupitre de velles)

B.C.

TÉLAÏRE CASTOR

-dieux. Eh! ne deviez-vous pas Les épargner à ma fai - blesse? Quand j'ai pour cet a - dieu l'a - veu de vo - tre é - poux,

B.C.

C.

Quand vous m'allez é - tre ra - vi - e; Cru - el - le, me repro - chez-vous Le dernier plai - sir - de ma vi - e,

B.C.

C.

Le dernier plai - sir - de ma vi - e? Mon frè - re a vu mes pleurs, et, loin de les ca -

B.C.

C.

- cher, - J'ai laissé voir tou - te ma flam - me: La pitié lui par - lait, et semblaît le tou - cher; Mais l'amour plus puis -

B.C.

G. *sant* — l'écartait de son à — me. Achevez son bon — heur! je quitterai ces lieux, Sans me plain — dre de

B.C.

G. vous, sans ac.cu.ser mon frè — re. Ai-je à me plaindre que des Dieux? Vous par — tez?. Je m'impose — un ex-

B.C.

TÉLAÏRE CASTOR

AIR

G. — il nécessai — re. Dans ces yeux, maî — tres de — mon sort,

B.C.

G. Si j'ai trouvé cent fois la vi — e; Quand l'espé — ran — ce m'est ra — vi — e, J'y trouve — rais cent fois la mort; Quand l'espé —

B.C.

G. — ran — ce m'est ra — vi — e, J'y trouve — rais cent fois la mort, J'y trouve — rais — cent fois — la

B.C.

G. mort. Et le roi permet — tra — cette fuite in.hu — mai.ne? Non, son cœur est trop gé — né — reux. En faisant — son bon-

B.C.

TÉLAÏRE CASTOR

(Pollux, qui les observait, paraît en ce moment.)

G. — heur, elle adoucit — ma pei.ne. Vous me plai — guez, il m'ai — me, et je pars — trop heu — reux.

B.C.

POLLUX

Non, de-meu-re, Cas-tor! c'est moi qui te l'or-don-ne. L'amour et l'ami-tié — t'en impo-sent la

B.C.

loi. Calme l'inqui-é-tude où ton cœur — s'aban-don-ne! Pour te re-te-nir près de moi, Lamain qu'on devait à ma

B.C.

CASTOR TÉLAÏRE POLLUX

foi Est la chaî-ne que je te don-ne. Ô bon-tés que j'a-do-rel. Ô grandeur qui m'é-ton-ne! Je connais tout ce que je

B.C.

perds. Cas-tor à mon a-mour rendra — cet-te jus-ti-ce; Il pourra mieux ju-ger — du prix — du sacri-

B.C.

(La suite du roi et le peuple entrent sur la scène.)

-fi-ce Par les tour-ments — qu'il a souf-ferts. Ces ap-prêts m'étaient desti-nés, J'en fai-

B.C.

AIR

-sais mon bonheur su-prê-me. Que vos fronts soient couron-nés De ces fleurs qui devaient pa-

B.C.

-rer mon di-a-dô-me! Des deux objets — que j'ai-me, Je fais deux a-mants for-tu-nés.

B.C.

CHŒUR DES SPARTIATES
(avec les Flûtes et les Hautbois.)

vous
Alt.
Dessus
Hautes-Contre
Tailles
Basses
B.C.
(TOUS avec le Clavecin et les Bassons.)

(f)

Chantons, chan-tons l'éclatan-te vic-toi - - - - -
Chan-tons, chan-tons l'éclatan-te vic-toi - - - - -
Chan-tons, chan-tons l'éclatan-te vic-toi - - - - -
Chan-tons, chan-tons l'éclatan-te vic-toi - - - - -

vous
Alt.
B.C.

- - re D'un hé-ros qui dompte l'a-mour!
- - re D'un hé-ros qui dompte l'a-mour!
-toi - re D'un hé-ros qui dompte l'a-mour!
- - re D'un hé-ros qui dompte l'a-mour!

Si la ver-tu — tri-omphe en cebeau
Si la ver-tu — tri-omphe en cebeau
Si la ver-tu — tri-omphe en cebeau
Si la ver-tu — tri-omphe en cebeau

vous
Alt.
B.C.

jour, L'amour ne perdrien de sa gloi - - - - - re, L'amour ne
jour, L'amour ne perdrien de sa gloi - - - - - re, L'amour ne
jour, L'amour ne perdrien de sa gloi - - - - - re, L'amour ne
jour, L'amour ne perdrien de sa gloi - - - - - re, L'amour ne

Vons
Alt.
perd rien de sa gloi - - - re. Si laver.
perd rien de sa gloi - - - re.
perd rien de sa gloi - - - re.
perd rien de sa gloi - - - re.
B.C.

Vons
Alt.
-tu - tri - omphe en ce beau jour, L'amour ne perd rien de sa gloi - - - re,
Chan - tons l'é - cla - tan - te vic -
Chan - tons l'é - cla -
B.C.
L'a - mour ne perd rien de sa gloi - - - re,

Vons
Alt.
L'a - mour ne perd rien de sa gloi - - - re, L'a - mour ne perd rien de sa gloi - -
-toi - - - re, L'a - mour ne perd rien de sa gloi - -
-tan - te vic - toi - - - re, L'a - mour ne perd rien de sa gloi - -
B.C.
L'a - mour ne perd rien de sa gloi - - - re, L'a - mour ne perd rien de sa gloi - -

vous
Alt.
-re. Chantons, chan-tons l'é-cla - tan - te vic - toi -
-re. Chan-tons l'écla - tan - te vic - toi -
-re. Chan-tons, chan - tons l'éclatan..te vic - toi -
-re. Chan-tons, chan - tons l'éclatan..te vic - toi -
B.C.

vous
Alt.
-re D'un hé - ros, d'un hé - ros qui domptel'a - mour! Si la ver - tu - tri - omphe en ce beau jour, L'amour ne
- re D'un hé - ros qui domptel'a - mour! Si la ver - tu - tri - omphe en ce beau jour, L'amour ne
- re D'un hé - ros, d'un hé - ros qui domptel'a - mour! Si la ver - tu - tri - omphe en ce beau jour, L'amour ne
- re D'un hé - ros, d'un hé - ros qui domptel'a - mour! Si la ver - tu - tri - omphe en ce beau jour,
B.C.

vous
Alt.
perd rien de sa gloi - re, L'a - mour neperdrien, l'a mour neperdrien
perd rien de sa gloi - re, L'a - mour neperd rien de sa , gloi -
perd rien de sa gloi - re, L'a - mour neperd rien de sa gloi -
L'a - mour ne perd rien de sa gloi -
B.C.

Vons

Alt.

de sa gloi - re, L'amour ne perd rien de sa

-re, L'amour ne perd rien de sa gloi - re. Chantons lavi - toi

-re, L'amour ne perd rien de sa gloi - re, L'amour ne perd rien de sa

-re, L'amour ne perd rien de sa gloi - re.

B.C.

Vons

Alt.

gloi - re! L'amour ne perd rien de sa gloi-re, L'amour ne perd

- re, chan - tons lavi - toi - re! L'amour ne perd rien de sa gloi-re, ne perd

gloi - re, L'amour ne perd rien, ne perd

L'amour ne perd rien, l'a-mour ne perd

B.C.

Vons

Alt.

rien de sa gloi - re, L'a-mour ne perd rien de sa gloi - re.

rien de sa gloi - re, L'amour ne perd rien de sa gloi - re, de sa gloi - re.

rien de sa gloi - re, de sa gloi - re.

rien de sa gloi - re, de sa gloi - re.

B.C.

AIR TRÈS POINTÉ

(Modéré)

(avec les Flûtes et les Hautbois.)

vous
Alt.
B.C.

(f) *doux* *fort* *doux*

(f) *doux* *fort* *doux*

(f) *doux* *fort* *doux*

(TOUS avec les Bassons)

vous
Alt.
B.C.

fort *à demi* *gr*

fort *à demi*

fort *à demi* *gr*

vous
Alt.
B.C.

fort *doux* *fort*

fort *doux* *fort*

fort *doux* *fort*

vous
Alt.
B.C.

doux *fort* *doux* *fort*

doux *fort* *doux*

doux *fort* *doux*

vous
Alt.
B.C.

doux *fort* *gr*

(f) *doux* *fort*

(f) *doux* *fort*

1^{er} MENUET

(Modéré)

BONS
(f)
(avec les Flûtes et les Hautbois.)

VONS
(f)

Alt.
(f)
(TOUS avec le Clavecin)

B.C.
(f)

BONS

VONS

Alt.

B.C.

BONS

VONS

Alt.

B.C.

2^o MENUET

(Vif)

BONS
à demi jeu doux fort doux fort

VONS
à demi jeu doux fort doux fort

Alt.
à demi jeu doux fort fort

B.C.
à demi jeu fort fort

BONS
VOUS
Alt.
B.C.

à demi *fort*

BONS
VOUS
Alt.
B.C.

doux fort doux fort à demi

(On reprend le 1^{er} Menuet.)

ARIETTE

VOUS
CASTOR
B.C.

Vif *fort* *doux*

Quel bon - heur rè - - - gne dans mon

(TOUS avec le Clavecin)

VOUS
C.
B.C.

Lent Vif *fort* *doux* *fort*

à - - me! A - mour, as - tu jamais Lan - cé,

VOUS
C.
B.C.

doux *doux* *fort*

as - tu ja - mais Lan - cé, as -

Vons C. B.C. *Lent*

-tu jamais Lan - cé de si beaux traits? A.

fort *doux*

Vons C. B.C. *Vif*

-mour, a - mour, Quel bon - heur rè - gne dans mon â - - me! As-

doux *à demi* *doux*

Vons C. B.C.

-tu ja - mais Lan - cé, as - tu jamais Lan - cé

doux *très doux* *doux*

Vons C. B.C.

de si beaux traits? As - tu jamais Lan - cé

fort *à demi* *fort* *à demi*

Vons C. B.C.

de si beaux traits?

doux *fort* *doux* *fort*

Vons C. B.C.

FIN

Des mains de l'amitié

doux

Vons C. B.C.

(Div.) (2ds vons) (1ers vons)

doux

tu cou - ron - nes ma flam - me. A - mour, a - mour, Quel bon - heur,

Vons C. B.C.

Quel bonheur rè - gne dans - mon â - me!

Vons C. B.C.

à demi (Unis)

Des mains de l'amitié - tu cou - ron - nes ma flam - me, tu cou.

à demi

Vons C. B.C.

doux

-ron - nes ma flam - me. As - tu jamais Lan - cé as

doux

1^{re} GAVOTTE

(Modéré)

Fl. *fort* *doux* *fort*

Vons *fort* *doux* *fort*

B.C. *à demi* *doux* *à demi*

Fl. *doux* *à demi* *doux*

Vons *doux* *à demi* *doux*

B.C. *doux* *à demi* *doux*

FIN

Fl. *à demi*

Vons *à demi*

B.C. *à demi*

2^o GAVOTTE

Modéré

Fl. *à demi* *doux*

Vons *à demi* *doux*

Alt. *à demi* *doux*

B.C. (TOUS avec le Clavecin) *à demi* *doux*

Fl. *très doux*
 Vons *à demi* *très doux* *à demi* *très doux*
 Alt.
 B.C.

Fl. *à demi* *doux* *à demi*
 Vons *à demi* *doux* *à demi*
 Alt. *à demi*
 B.C. *doux* *à demi*

(On reprend la 1^{re} Gavotte.)

1^{er} TAMBOURIN

(Vif)

Bons *(f)* (avec les Flûtes)
 Vons *(f)* (TOUS avec le Clavecin)
 B.C. *(f)*

Fl. *doux*
 Bons *doux*
 Vons *doux*
 B.C. *doux*

Fl. *fort* *doux* *fort* 1^{re} 2^{de}
 Bons *fort* *doux* *fort*
 Vons *fort* *fort*
 B.C. *fort*

2° TAMBOURIN

(Vif)

Fl. (f) 1^a 2^a (f)

Bons (f) (f)

Vons (f) (f)

Alt. (f) (f)

B.C. (TOUS avec le Clavecin) (f) (f)

Detailed description: This system contains five staves of music. The Flute (Fl.) part starts with a dynamic marking of *f* and includes first and second endings. The Bassoon (Bons) and Violoncello (Vons) parts also begin with *f*. The Alto (Alt.) and Bass Clarinet (B.C.) parts are marked *f*. A note above the B.C. staff indicates '(TOUS avec le Clavecin)'. The music is in 2/4 time and features a lively, rhythmic melody.

Fl. (Unis) doux fort doux

Bons fort doux

Vons doux fort doux

Alt. fort doux

B.C. fort doux

Detailed description: This system continues the piece with dynamic contrasts. The Flute (Fl.) part is marked '(Unis)' and alternates between *doux* and *fort*. The Bassoon (Bons) part is *fort* then *doux*. The Violoncello (Vons) part is *doux* then *fort* then *doux*. The Alto (Alt.) part is *fort* then *doux*. The Bass Clarinet (B.C.) part is *fort* then *doux*.

Fl. à demi fort (Fin à la 2^e reprise)

Bons à demi fort

Vons à demi fort

Alt. à demi fort

B.C. à demi fort

Detailed description: This system concludes the piece. The Flute (Fl.) part starts with *à demi* and *fort*, ending with the instruction '(Fin à la 2^e reprise)'. The Bassoon (Bons), Violoncello (Vons), Alto (Alt.), and Bass Clarinet (B.C.) parts all alternate between *à demi* and *fort* dynamics.

(Vif)

Hb Tromp.

Bons

Timb.

Vons

Alt.

B.C. (TOUS avec le Clavecin)

Hb Tromp.

Bons

Timb.

Vons

Alt.

UN SPARTIATE

B.C. (velles et Clavecin)

doux

Quittez ces jeux! courez, courez, courez aux ar - mes. Lin - cée atta - que ce palais. La jalouse Phé.

(Castor et Pollux se séparent pour aller combattre aux deux côtés du théâtre)

Hb Tromp.

Bons

Vons

Alt.

CASTOR

POLLUX

un S.

Hauts-Contre

CHŒUR

Tailles

Basses

B.C. (TOUS)

f

Courons aux ar - mes!

Courons aux ar - mes!

Courons aux ar - mes!

(Clavecin avec un pupitre de velles)

(avec les Flûtes et les Hautbois.)

vons

Alt.

TÉLAIRE

Vous me quit - tez! Castor, arrê - tez!

C.

ar - mes!

P.

ar - mes!

UNE VOIX

Enlevons Téla - i - rel

Défendons!

Défendons, combat tons, combat tons!

Atta - quons, attaquons, combat tons, attaquons, combat tons!

(TOUS avec les Bassons)

B.C.

ff

vons

Alt.

T.

Quelle fureur les ins - pi - rel

Dé - fen - dons, dé - fen - dons, combat tons, combat - tons!

Dé - fen - dons, combat tons, combat - tons!

(Clavecin avec les velles)

At - ta - quons, combat tons, combat tons, attaquons, combat - tons!

(TOUS)

B.C.

fort

COMBAT

(Vif)

Hb

Tromp.

Timb.

vons

Alt

B.C.

(TOUS avec les Bassons)

f

Hb Tromp.
 Timb.
 vons
 Alt.
 B.C.

Hb Tromp.
 Timb.
 vons
 Alt.
 B.C.

UNE VOIX (derrière le théâtre)
 Cas - tor, hé - las!

UNE AUTRE VOIX (derrière le théâtre)
 Castor est tombé sous ses coups.
 (Clavecin avec un pupitre de velles)

Lent
 TÉLAÏRE

Vivement

(Pollux paraît à la tête d'une troupe de combattants, traverse le théâtre et fond du côté où son frère a été vaincu.)

Dessus
 0 perte ir-répa-ra-ble! O mal-heur ef-froy-a-ble! Vengez-nous, vengez-nous, vengez-nous!

Hantes-Contre
 0 perte ir-répa-ra-ble! O mal-heur ef-froy-a-ble! Pol-lux, vengez-nous, vengez-nous, vengez-nous!

Tailles
 0 perte ir-répa-ra-ble! O mal-heur ef-froy-a-ble! Pol-lux, Pol-lux, vengez-nous, vengez-nous, vengez-nous, vengez-nous!

Basses
 0 perte ir-répa-ra-ble! O mal-heur ef-froy-a-ble! Pol-lux, vengez-nous, vengez-nous, vengez-nous, vengez-nous!

TOUS
 0 perte ir-répa-ra-ble! O mal-heur ef-froy-a-ble! Pol-lux, vengez-nous, vengez-nous, vengez-nous!

B.C.

doux fort

ENTR' ACTE. - Bruit de guerre.

The first system of the musical score consists of seven staves. From top to bottom, they are labeled: Hb (Horn in B-flat), Tromp. (Trumpet), Bons (Baritone), Timb. (Tympani), vons (Violon), Alt. (Alto), and B.C. (Bass Clarinet). The music is in 2/4 time and begins with a forte (f) dynamic. The Hb and Tromp. parts feature rapid sixteenth-note passages. The Bons part has a more melodic line. The Timb. part plays a rhythmic pattern of eighth notes. The vons and Alt. parts have similar rhythmic patterns. The B.C. part plays a steady eighth-note accompaniment. There are various musical markings such as accents, slurs, and triplets throughout the system.

The second system of the musical score continues the seven-staff arrangement. The Hb part has a melodic line with some rests. The Tromp. part has a melodic line with some rests. The Bons part has a melodic line with some rests. The Timb. part has a rhythmic pattern of eighth notes. The vons part has a rhythmic pattern of eighth notes. The Alt. part has a rhythmic pattern of eighth notes. The B.C. part has a rhythmic pattern of eighth notes. There are various musical markings such as accents, slurs, and triplets throughout the system.

The third system of the musical score continues the seven-staff arrangement. The Hb part has a melodic line with some rests. The Tromp. part has a melodic line with some rests. The Bons part has a melodic line with some rests. The Timb. part has a rhythmic pattern of eighth notes. The vons part has a rhythmic pattern of eighth notes. The Alt. part has a rhythmic pattern of eighth notes. The B.C. part has a rhythmic pattern of eighth notes. There are various musical markings such as accents, slurs, and triplets throughout the system.

Hb
Tromp.
Bass
Vols
Alt.
B.C.

This system contains six staves of music. The Horns staff (Hb) is in treble clef with a key signature of one flat. The Trombones staff (Tromp.) is in treble clef. The Basses staff (Bass) is in bass clef with a key signature of one flat. The Violins staff (Vols) is in treble clef. The Alto Saxophones staff (Alt.) is in bass clef with a key signature of one flat. The Basses/Contrabasses staff (B.C.) is in bass clef. The music consists of various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Hb
Tromp.
Bass
Timp.
Vols
Alt.
B.C.

This system contains seven staves of music. The Horns staff (Hb) is in treble clef with a key signature of one flat. The Trombones staff (Tromp.) is in treble clef. The Basses staff (Bass) is in bass clef with a key signature of one flat. The Timpani staff (Timp.) is in bass clef and features a rhythmic pattern of eighth notes. The Violins staff (Vols) is in treble clef. The Alto Saxophones staff (Alt.) is in bass clef with a key signature of one flat. The Basses/Contrabasses staff (B.C.) is in bass clef. The music includes various rhythmic patterns and rests.

Hb
Tromp.
Bass
Timp.
Vols
Alt.
B.C.

This system contains seven staves of music. The Horns staff (Hb) is in treble clef with a key signature of one flat. The Trombones staff (Tromp.) is in treble clef. The Basses staff (Bass) is in bass clef with a key signature of one flat. The Timpani staff (Timp.) is in bass clef and features a rhythmic pattern of eighth notes. The Violins staff (Vols) is in treble clef. The Alto Saxophones staff (Alt.) is in bass clef with a key signature of one flat. The Basses/Contrabasses staff (B.C.) is in bass clef. The music includes various rhythmic patterns and rests.

CHŒUR (derrière le théâtre)

Vif
(avec les Hautbois)

vous
Alt.
Hautes-Contre
Tailles
Basses
B.C. (TOUS avec les Bassons)

Tri_om_phe, ven_ geance, Tri_om_phe ven_ gean_ ce, Triomphe ven_ gean_ -

vous H^b
et Alt.
Chœur
B.C.

cel TELAIRE PHÉBÉ (Elle sort)
... cel C'est le roi vain_queur qui s'a_ van_ ce. Il a ven_ gé nos maux, il faut les ré_ pa_ - rer.

SCÈNE IV. — POLLUX, TÉLAÏRE, Troupe de Spartiates, d'Athlètes et de combattants portant des trophées et les dépouilles des ennemis.

MARCHE. Voir la version primitive, page 79.

POLLUX (au peuple)

Récitatif

B.C.

Peu_ ples, ces_ sez de soupi_ rer! Non, ce n'est plus des pleurs que ces mâ_ nes de man_ dent, C'est du sang qu'ils at_ -

P.
B.C.

- ten_ dent, Et ce sang fatal a cou_ lé: Lin_ cée est in_ mo_ lé.

CHŒUR "Que l'enfer applaudisse" Voir la version primitive, page 81 — Pour les variantes voir le Commentaire bibliographique :

SCÈNE V. — POLLUX, TÉLAÏRE.

Récitatif

(à TELAÏRE)

P.
B.C.

Prin_ ces_ se, un telle vic_ toi_ re Doit adoucir pour vous l'horreur de ce sé_ jour. La vengeance flatte la gloire, Et ne console pas l'a_ -

T.
B.C.

_ mour. Prin_ ce, un rayon des_ poir_ à nos yeux se pré_ sen_ te: Le pouvoir de Phébé peut remplir notre at_ ten_ te, et ra_ -

POLLUX

T. *vir* Castor aux en fers. Non, C'est en vain qu'elle le ten - te, Et c'est enco - re à moi d'aller rompres fers.

B.C.

P. Aux pieds de Jupi - ter j'irai me faire en - ten - dre: Le Dieu - qui me donna le jour, - A mon frère peut le ren - dre. Aux

B.C.

P. lar - mes de son fils - quelle mar - que plus ten - dre Peut - il don - ner de son a - mour? Ah! prin - ce, osez - vous entre

B.C.

TÉLAÏRE

T. - pren - dre? Montrez qu'aux Immortels - votre sort est li - é! Jupiter dans les cieux est le Dieu du ton - ner - re, Et Pol - lux sur la

B.C.

Vif

Lent

T. ter - re Sera le Dieu de l'ami - tié, Et Pollux sur la ter - re Sera le Dieu de l'ami - tié! D'un frère infortu - né ressuscitera la

B.C.

T. cen - dre, L'arracher au tombeau, m'empêcher d'y des - cen - dre, Triompher de vos feux, de s'ien s'être l'ap - pui, Le rendre au jour, à ce qu'il

B.C.

T. ai - me, C'est montrera Jupiter mê - me Que vous ê - tes di - gne de lui. Reprenez vos chants de vic - toi - rel Que mon tri -

B.C.

POLLUX (au peuple)

P. - omphé embellis ces lieux, Occupez Téla - ire, et charmez - ses beaux yeux Par les spec - ta - cle de ma gloi - rel

B.C.

(Pollux sort. Aussitôt les tombeaux disparaissent et laissent voir une campagne agréable aux environs de Sparte.)

AIR POUR LES ATHLÈTES - Voir la version primitive page 79. MARCHÉ

AIR GAI

First system of musical notation for Horns (Hb), Trombones (Bons), Violins (Vons), and Basses (B.C.). The Horns part begins with a treble clef and a 3/4 time signature, featuring triplet eighth notes marked with a forte *(f)* dynamic. The Trombones part is in bass clef. The Violins part includes the instruction *(TOUS avec le Clavecin)* and starts with a forte *(f)* dynamic. The Basses part is in bass clef and also begins with a forte *(f)* dynamic. The system concludes with a *doux* dynamic marking.

Second system of musical notation. The Horns part continues with a forte *(f)* dynamic, followed by a *doux* section and a final *fort* section. The Trombones part has a *doux* dynamic. The Violins part is marked *(Unis)* and starts with a forte *(f)* dynamic, transitioning to *doux* and then *fort*. The Basses part is marked *(f)*, *doux*, and *fort*.

Third system of musical notation. The Horns part features a *(Unis)* dynamic marking. The Trombones part is marked *(Unis)*. The Violins part is marked *(Unis)*. The Basses part continues with a *(Unis)* dynamic marking.

Fourth system of musical notation, including first and second endings. The Horns part starts with a first ending marked *1^a* and a forte *(f)* dynamic, followed by a second ending marked *2^a* and a forte *(f)* dynamic. The Trombones part has a forte *(f)* dynamic, then a *doux* section, and a final *fort* section. The Violins part is marked *(Div.)* and starts with a *doux* dynamic, transitioning to *fort* and *doux*, and ending with a *(Unis)* dynamic. The Basses part is marked *fort*.

Hb
Bons
Vons
B.C.

doux *(f)* (Unis)

Hb
Bons
Vons
B.C.

tr *à demi jeu* (Unis) *tr*

Hb
Bons
Vons
B.C.

(Unis) *(f)* *(p)* 1ª 2ª

2º AIR POUR LES ATHLÈTES - Voir la version primitive, pages 98 à 101.

ARIETTE
% (Vif)

(Div.)

vous (f)

Alt.

B.C. (TOUS) (f)

vous (Unis)

Alt.

B.C.

vous (2ds vous) - à demi jeu

Alt. UN ATHLÈTE à demi jeu

B.C. à demi jeu

Eclitez, éclatez, éclatez, fiè - restrom - pet - - - tes! Fai - tes bril.

(Unis) doux

vous (Unis) à demi jeu

Alt. à demi jeu

un A. - ler dansces re - trai - tes La gloi - - - -

B.C. doux à demi jeu

vous fort

Alt. fort

un A. - - rede nos - hē - ros.

B.C. fort

Vons (2ds vons) *doux* *fort*
 Alt. *doux* *fort*
 un A.
 B.C. *doux* *fort*
 Eclatez, éclatez, éclatez, fières trompettes

Vons (Unis) (1ers vons) (2ds vons)
 Alt. *doux*
 un A.
 B.C. *doux*
 Faites briller dans ces retraites La gloire

Vons (Unis) *doux*
 Alt. *doux*
 un A. re de nos héros, la gloire
 B.C. *doux*

Vons *fort*
 Alt. *fort*
 un A. re de nos héros!
 B.C. *fort*

Vons (Unis) FIN
 Alt. Par des
 un A.
 B.C.

doux
 (2ds vons)
 (Unis)
 chants devie - toi - re, Trou - blons le re - pos - des é - chos!
 Qu'ils ne chan - tent

doux
doux
doux

plus — que la gloi - re, Qu'ils ne chan - tent plus que la gloi - - rel

(Des femmes Spartiates se mêlent à la fête des guerriers, et forment un divertissement de réjouissance pour célébrer la victoire de Pollux.)

1^{er} AIR — Voir la version primitive, page 109 — 3^o AIR — Pour les variantes, voir le Commentaire bibliographique.

2^e AIR
 (Modéré)

Bons
 Vons
 Alt.
 B.C.
 (TOUS avec le Clavecin)

H^b
 Bons
 Vons
 Alt.
 B.C.
à demi jeu
doux
fort

(On reprend le 1^{er} Air)

Fin du 2^e Acte

(On reprend l'Air page 396 pour Entr'Acte)

Le théâtre représente le vestibule du temple de Jupiter où Pollux doit faire un sacrifice.

SCÈNE I. — POLLUX seul.

RITOURNELLE et AIR

Tendre

VIOLONS
 AITOS
 BASSE CONTINUE

(mf)
 (mf)
 (TOUS avec le Clavecin)
 (mf)

VONS
 Alt.
 POLLUX
 B. C.

doux
 doux
 Présent des
 doux

VONS
 P.
 B. C.

Dieux; doux char - medes hu - mains, O di - vine ami - tié, viens pénétrer nos â - mes; Les cœurs é - clairés detes

7 7 8 9 6 5 4 6 e

VONS
 P.
 B. C.

flam - mes, A - vec des plaisirs purs, n'ont que des jours se - reins.

6 6 4 +4 6 +4 8 7 6 6 4 7

fort
 fort
 fort

FIN

vons *doux*

P. *doux*

B.C. *doux*

C'est dans les nœuds char-mants que tout est jouis-san-ce; Le temps a-joute en-cor un lustre à ta beau-té. L'amour te laisse la cons-

+4 6 7 8 +4 6 5 4 7 +4 6 8

vons *doux*

P. *doux*

B.C. *doux*

-tan-ce, Et tuse-rai la volup-té Si l'homme a-vait son in-no-cen-ce. Présent des

6 8 6 4 7 8 6 4 +4 6 7 6 6 7 4 # 4

fort *doux* *fort* *doux*

(Le temple s'ouvre et les prêtres en sortent.)

Récitatif
POLLUX

B.C. Mais le temple est ou-vert, Le grand prê-tre s'a-van-ce...

(Clavecin avec un pupitre de velles) 8 7 6 4 # 4

SCÈNE II. — POLLUX, LE GRAND-PRÊTRE de Jupiter, peuples et suite du Grand-Prêtre.

Voir la version primitive, pages 125 à 129 — Pour les variantes, voir le Commentaire bibliographique.

(Le peuple et les prêtres sortent, le théâtre change; Jupiter paraît assis sur un trône dans toute sa gloire.)

SCÈNE III. — JUPITER et POLLUX.

DESCENTE DE JUPITER. — Voir la version primitive, page 130.

RÉCITATIF DE POLLUX. — Voir la version primitive, page 132 jusqu'à la 17^{me} mesuro.

POLLUX

B.C. plus, et ma vengeance est vai-ne, Si ta voix souve-rai-ne Ne lui rend des jours plus heu-reux. O mon père, ô mon

(Clavecin avec un pupitre de velles) 7 6 4 7 # 6 7 6 5

JUPITER

P. père, E-cou-te mes vœux! Que son retour, mon fils, — aurait pour moi de char-mes! Qu'il me serait doux d'y pen-

B.C. +4 6 6 5 4 7 6 6 6 8 8

J. -ser! Mais l'enfer a des lois que je ne puis for-cer, Et le sort me dé-fend de répondre à tes lar-mes.

B.C. 6 7 7 8 5 4 # 7

AIR

Modéré

VONS (f) doux fort

POLLUX (f) doux fort

(TOUS avec le Clavecin) Ah! laisse-moi percer jusques aux sombres bords!

B.C. (f) doux fort

VONS doux fort doux

P. J'ouvrirai sous mes pas les antres de la terre, J'irai braver Pluton, j'irai

B.C. doux fort doux

VONS à demi à demi à demi doux

P. -rai chercher les morts A la lueur de ton tonnerre, A la lueur

B.C. à demi

VONS fort doux fort

P. - lueur de ton tonnerre.

B.C. fort doux fort

vons

doux

P.

J'enchaînerai Cer - bè - re, et plus digne des cieus, Je re.verrai Cas - tor, et mon père, — et les Dieux. J'ai voulu te ca -

B.C.

doux

Récitatif JUPITER
(Clavecin avec un pupitre de velles)

J.

cher le sort qui te me - na - ce. D'un frère in - fortu - né tu peux briser les fers, Si tu descends dans les en - fers; mais il est ordon - né, pour prix de ton au -

B.C.

vons

doux

J.

- dace, que tu prennessa place; Tes jours éternels, tes beaux jours sont trop di - gnes d'en - vie. Non, je ne puis souffrir la vie, Si Castor avec moi en partage le

B.C.

doux

Récitatif POLLUX
(Tous les velles)
Un pupitre de velles)

P.

cours. Je verrai mon frère, il verra Télé - I - rel Il est ai - mé c'est à lui d'être heu - reux. Chaque instant qu'ici je res - pi - re Est un bien que j'en -

B.C.

vons

fort

P.

- lève à son cœur amou - reux. A - vant que de cé - der au penchant qu'il ins - pire, Vois ce que tu perds dans les cieus! Enfants du

B.C.

fort

JUPITER
(Tous les velles)

Pour la fin du Récitatif voir la version primitive, page 139. 3^{me} mesure.

(Les Plaisirs célestes, conduits par Hébé, entrent en dansant; ils entourent Pollux, Jupiter se retire.)

SCÈNE IV. — POLLUX, HÉBÉ, les Plaisirs.

ENTRÉE D'HÉBÉ ET DE SA SUITE. — Voir la version primitive, page 140.

CHŒUR DES PLAISIRS CÉLESTES.

(Violons avec les Hautbois)

vons

Alt.

Dessus

Hauts-Contre

Tailles

Basses

Pouvez-vous nous mécon- naître? Jeune immor- tel, où courez-vous? Un Dieu peut-il ê- tre sans nous? Un

Pouvez-vous nous mécon- naître? Jeune immor- tel, où courez-vous? Un Dieu peut-il ê- tre sans nous? Un

Pouvez-vous nous mécon- naître? Jeune immor- tel, où courez-vous? Un Dieu peut-il ê- tre sans nous? Un

(TOUS avec le Clavecin)

B. C.

(avec les Bassons)

(f)

(sans les Hautbois)

vons

Alt.

Dieu peut-il cesser de l'ê- tre? Un Dieu peut-il ê- tresans nous? Un Dieu peut-il cesser de l'ê- tre?

Dieu peut-il cesser de l'ê- tre? Un Dieu peut-il ê- tresans nous? Un Dieu peut-il cesser de l'ê- tre?

Dieu peut-il cesser de l'ê- tre? Un Dieu peut-il ê- tresans nous? Un Dieu peut-il cesser de l'ê- tre?

Un Dieu peut-il ê- tresans nous? Un Dieu peut-il cesser de l'ê- tre?

(sans les Bassons)

B. C.

doux

vons

Alt.

B. C.

RÉCITATIF DE POLLUX. «Tout l'éclat de l'Olympe» Voir la version primitive, page 148.

PETIT CHŒUR DES SUIVANTES D'HÉBÉ. — Voir la version primitive, page 152.

2^e AIR POUR HÉBÉ ET SES SUIVANTES. — SARABANDE. — Voir la version primitive, pages 155 à 160.

Pour les variantes, voir le Commentaire bibliographique.

Récitatif
POLLUX

Ah! sans le trouble où je me vois, Charmants plaisirs, je vous sers fidèlement, Mais, dans l'excès de ma douleur mortelle, Plaisirs que voulez-vous de moi?

(Clavecin avec un pupitre de velles)

B. C.

AIR GRACIEUX POUR HÉBÉ. - Voir la version primitive, page 149.

UNE SUIVANTE D'HÉBÉ
 Qu'en nos jeux Combient nos vœux! Suivez Hébé, que vos jeux sans cesse se renouvellent, Pour être à jamais heureux!

(TOUS avec le Clavecin et les Bassons)

vons

B. C.

(mf) doux

La grandeur la plus brillante, N'est pas l'attrait qui vous tente. Venez, voyez, goûtez Les célestes voluptés! Nous aimons; Jupiter même N'est heureux que quand il aime. Aimez, cédez, suivez Les biens qui vous sont réservés. Nous aimés.

(sans les Bassons)

vons

Une S.

B. C.

mons; Jupiter même N'est heureux que quand il aime. Aimez, cédez, suivez Les biens qui vous sont réservés. Nous aimés.

(avec les Bassons) (sans les Bassons)

vons

Une S.

B. C.

(La danse recommence; les Plaisirs célestes font de nouveaux efforts pour arrêter Pollux)

1^{ère} GAVOTTE

Gai

doux

Fl.

BONS

vons

Alt.

B. C.

doux (TOUS)

doux

Fl. *FIN*

Bons *très doux*

vous *très doux*

Alt. *très doux*

B. C. *très doux*

Fl. *à demi*

Bons *(la 2^e fois) à demi*

vous *à demi*

Alt. *à demi*

B. C. *(la 2^e fois) à demi (TOUS)*

% 2^{me} GAVOTTE

Fl. *FIN*

Bons *doux*

vous *doux*

Alt. *doux*

B. C. *(avec les Bassons) doux*

Fl.

vous

Alt.

B. C.

RÉCITATIF DE POLLUX. - "Si je romps" Voir la version primitive, page 160.

(On reprend la 1^{ère} Gavotte au signe %)

Fin du 3^{me} Acte.
(On reprend les Gavottes pour Entr'acte.)